



# Immaculate Conception Ukrainian Catholic Church

215 Silliman St, San Francisco, CA 94134 • Office phone: 415-468-2601

Webpage: [www.ugccsf.org](http://www.ugccsf.org) • Parish council email: [ugccsf@gmail.com](mailto:ugccsf@gmail.com)

Social media page: [www.facebook.com/UkrainianCatholicChurchSF](https://www.facebook.com/UkrainianCatholicChurchSF)

Ukrainian Catholic Eparchy of St. Nicholas of Chicago, UGCC

April 2024

MONTHLY BULLETIN • МІСЯЧНИЙ БЮЛЕТЕНЬ

## CHRIST IS RISEN! - HE IS RISEN INDEED!

## ХРИСТОС ВОСКРЕС! - ВОІСТИНО ВОСКРЕС!

**Administrator:** Very Rev. Fr. Petro Dyachok • **Адміністратор:** Протоієрей Отець Петро Дячок

**Phone:** 415-619-7448 • **E-mail:** [petrodyachok1967@gmail.com](mailto:petrodyachok1967@gmail.com)

**Confession • Таїнство Сповіді:**  
Sundays, before Divine Liturgy or as needed • Неділі перед Божественною Літургією або при потребі

**Baptisms, Weddings, Last Rite, Funerals:** Arrangements must be made with fr. Petro

**Таїнства Хрещення та Подружжя, Чин Похорону:**  
Необхідно домовитись заздалегідь з о. Петром

**Intentions for Divine Liturgie:**  
Please contact fr. Petro or send email with details

**Інтенції на Божественну Літургію:** Будь-ласка повідомте о. Петра або надішліть е-мейл

**Other prayer services • Інші відправи:** Please ask fr. Petro for other services during the week • За інші відправи на протязі тижня зверніться до о. Петра



### Divine Liturgy Schedule • Божественна Свята Літургія

Sundays at **11:30 AM** in Ukrainian (with Epistle also in English), Holy Days and Weekdays: as announced by Fr. Petro, also check the bulletin • Щонеділі об **11:30 ранку**, українською мовою (читання Апостола також англійською). Літургії та інші богослужіння в свята та будні: слідкуйте за оголошеннями о. Петра та інформацією в бюлетені

After Divine Liturgy join us for friendly conversations with coffee in the church hall. Kids are welcome to join our Ukrainian School of St. Olha • Запрошуємо долучитись до дружнього спілкування після недільної Літургії за чашкою кави в парафіяльному залі. Запрошуємо дітей доєднатись до Української школи Св. Кн. Ольги

### Divine Services of the Month • Богослужіння Місяця

**04/07** 2nd Sunday after Easter, Thomas Sunday • 2-а Неділя після Пасхи, Томина неділя

**04/14** 3rd Sunday after Easter. Sunday of myrrh-bearing women. Bishop Benedict's visitation and new deacon ordination, beginning at **10:00 AM** • 3-я неділя після Пасхи. Неділя мироносиць. Візитація Владики Венедикта та дияконські свячення, початок о **10:00 ранку**

**04/21** 4th Sunday after Easter. Sunday of the paralytic • 4-а Неділя після Пасхи. Неділя про розслабленого

**04/28** 5th Sunday after Easter. Sunday of the samaritan woman • 5-а Неділя після Пасхи. Неділя самар'янки

**The Gospel of Luke 7, 31-35:**

*“How can I account for the people of this generation?”*

*They're like spoiled children complaining to their parents, 'We wanted to skip rope and you were always too tired; we wanted to talk but you were always too busy.'*

*John the Baptizer came fasting and you called him crazy. The Son of Man came feasting and you called him a boozier. Opinion polls don't count for much, do they? The proof of the pudding is in the eating.”*

We could immediately stop the discussion by declaring that we are definitely not of Jesus' generation. But it is enough to read further these lines of the Luke's Gospel to make sure that after two thousand years little has changed.

How difficult it is to provoke people to action! All too often, it's easier to take a stand of indifference or to criticize incessantly - in essence, to never really take responsibility for what we're dealing with.

Faith only matters if it changes our lives. But we should ask ourselves: do we really want someone to change our lives? After all, if changes really happen, we will no longer be able to complain, make ourselves a victim and have claims against the whole world.

We talk about change, but at the same time we find countless opportunities for it to never happen. And regardless of whether you meet a tough John or a compassionate Jesus. In the first case, you will say that he is strict or that he exaggerates, and in the second, that he is a good-natured person who, however, loves social parties very much.

To those who say that they stopped going to church because of the priest or because of other Christians, it's important to remember, that we do not go to church either out of sympathy for the ministers or because of the friendliness of the parishioners. Let's remember that what really matters when we want to drink is water, not a beautiful glass.

(Reprinted from <https://dyvensvit.org/>)

**Євангеліє від Луки 7, 31-35:**

*“До кого, отже, мені порівняти людей оцього роду? До кого ж вони подібні?”*

*Вони подібні до дітлахів, що на майдані сидять і одні до одних кличуть та промовляють: Ми грали вам на сопілі, та ви не танцювали! Ми вам співали жалобної, та ви не плакали!*

*Прийшов бо Йоан Хреститель, що не їсть хліба і не п'є вина, а ви кажете: Він біса має! Прийшов Син Чоловічий, що їсть і п'є, а ви кажете: Це ненажера і п'яниця, приятель митарів і грішників. І всі діти мудрости виправдали її.”*

Ми могли б одразу зупинити дискусію, заявивши, що ми точно не належимо до покоління Ісуса. Але достатньо прочитати далі рядки Євангелія, щоб переконатися, що після двох тисяч років мало що змінилося.

Як же складно провокувати людей до дії! Дуже часто легше прийняти байдужу позицію або безперестанку критикувати – по суті, щоб ніколи дійсно не взяти на себе відповідальність за те, з чим маємо справу.

Віра має значення, тільки якщо вона змінює наше життя. Але варто запитати самих себе: чи насправді хочемо, щоб хтось змінив наше життя? Адже якщо зміни дійсно відбудуться, ми більше не зможемо скаржитися, робити з себе жертву та мати претензії до всього світу.

Ми говоримо про зміну, але водночас знаходимо незліченні можливості, щоб вона ніколи не настала. І незалежно від того, чи зустрінемося з жорстким Іваном, чи співчутливим Ісусом. В першому випадку скажемо, що він ригорист, або що він перебільшує, а в другому, що це добродушна людина, яка однак дуже любить товариські вечірки.

Тим, хто говорить, що перестав ходити до церкви через священика або через інших християн, важливо пам'ятати, що до церкви ходимо ані з симпатії до служителів, ані через дружелюбність парафіян. Пам'ятаймо, що тим, що дійсно має значення, коли ми хочемо пити, є вода, а не красива склянка.

(Передрук з <https://dyvensvit.org/>)

### Prayer for peace in Ukraine

Heavenly Father, Your Son taught us “Blessed are the Peacemakers for they shall be called Children of God.” At this hour, we fervently pray that Your Holy Spirit may inspire an end to the war and killing in Ukraine. So that firm peace and the victory of truth reign over the long-suffering land of Ukraine. God, our Father, into Your hands we entrust the Ukrainian people and the soldiers who defend them. We beseech you to comfort the suffering, heal the wounded and accept the souls of the departed into Your Heavenly Kingdom. And may the Most Holy Mother of God, extend her Blessed Mantle of Protection over Ukraine. And may each of us always live our lives as instruments of Your Peace. Amen.



### Молитва за мир в Україні

Отче Небесний, Твій Син учив нас: «Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться». У цей час ми гаряче молимося, щоб Твій Святий Дух надихнув припинення війни та вбивств в Україні. Щоб на багатостраждальній землі України запанував твердий мир та перемога правди. Боже, Отче наш, в Твої руки віддаємо український народ та воїнів, що захищають його. Молимо Тебе: заспокой страждання, зціли поранених і прийми душі полеглих у Твоєму Царстві Небесному. Нехай Пресвята Мати Божа накриє своїм благословенним та захисним покровом всю Україну. Господи, нехай кожен із нас стане інструментом Твого миру. Амінь.

### Preparation for the First Confession for kids

The preparation for the First Confession is ongoing in classes led by Oleh Zatvarskyi. We thank him for diligent tutoring of children. If you have kids 7 or older please let us know so we can arrange for the next year preparation.

### Praying for children

Every first Sunday of the month, we pray for all children of our parish and children of Ukraine during Divine Liturgy. **April 7** is the First Sunday this month.

### Bishop's visit and deacon's ordination

On Myrrh-bearing Sunday, **April 14**, a special visit of Bishop Benedict to our parish will take place, during which the rite of deacon ordination of our parishioner Oleh Zatvarskyi will be held. The solemn Divine Liturgy will begin at **10:00 AM**. We invite you to participate in this extraordinary event and pray together.

### Rosary Prayer

Every Sunday after the Divine Liturgy we invite you to pray Rosary with our group of the Apostleship of prayer.

### Singing during church services

We invite you to gift our Lord the talent of your voice and pray by singing Divine Liturgy together. Please join us on the upper level of the church. We sincerely thank our volunteer singers for regular participation, and especially Maria Bilous.

### Підготовка до Першої Сповіді для дітей

Проходять курси по підготовці до Першої Сповіді для дітей. Ми дякуємо Олегу Затварському за дбайливе наставництво. Якщо у вас є діти від 7 років, просимо повідомте, щоб ми могли організувати підготовку в наступному році.

### Молимося за дітей

Кожної першої неділі місяця ми молимося за дітей парафії та дітей України під час Літургії. Цього місяця це відбувається **7-го квітня**.

### Візит єпископа та свячення нового диякона

В неділю мироносиць, **14-го квітня**, відбудеться особливий візит Владики Венедикта до нашої парафії під час якого буде проведено чин рукоположення та дияконські свячення нашого парафіянина Олега Затварського. Урочиста Свята Літургія розпочнеться о **10-й годині ранку**.

### Молитва на Вервиці

Щонеділі одразу після Божественної Літургії запрошуємо вас до молитви на Вервиці з нашою групою Апостольства молитви.

### Спів під час Богослужінь

Запрошуємо обдарувати Бога талантом свого голосу та співати разом під час Святої Літургії, тому будь ласка приєднуйтеся до нас на верхньому ярусі церкви. Ми вдячні всім волонтерам за літургійний спів, особливо Марії Білоус.



## Birthdays this month

We wish God's blessings and Mnohaya Lita to Tetiana Ladnik, Nataliia Rector, Andriy Kulyk, Alina Malanchuk, Halyna Petrechko, Daniella Dupar, Marko Danchak, Luba Boyko, and Jared Purse, who are celebrating their birthdays in April. May loving God keeps you under His protection!

## Many thanks for your help

We are extremely grateful to the volunteers for their active participation in the general pre-Easter cleaning of the church and parish hall on 03/16. Also, we sincerely thank the volunteers caring about regular maintenance of the church and parish hall building, delicious Easter luncheon, the preparation of treats every Sunday, and more.

## Parish membership

If you wish to become a member of our parish or renew annual registration please fill out the registration form available in the church office or use QR code. Annual registration fee is \$100 per family, \$50 per person. This allows us to directly and timely communicate information, release tax statements, support church endowment fund and other needs of the administrator and parish.

## Volunteers registration

If you would like to help as a volunteer in our church or as member of parish Brotherhood or Sisterhood, you can fill out a registration form available in the church office or use the online registration form.

## Church and hall renovation

We are planning to continue our church building and parish hall building renovations. We're now looking for architect and work contractors services to help us plan the next stage of the renovation. If you have suggestions or ideas please do not hesitate to bring those up to parish council. We really appreciate your continuous support for these efforts through Sunday donations in church or online.

Click the link or scan QR code:

[Church donation \(PayPal\)](#)

Натискайте посилання або  
скануйте QR код:

[Пожертви на церкву \(PayPal\)](#)



## Дні народження місяця

Бажаємо Божого благословення та Многая Літа Тетяні Ладнік, Наталії Ректор, Андрію Кулику, Аліні Маланчук, Галині Петречко, Даніелі Дупар, Марку Данчаку, Любі Бойко, та Джареду Пурсі, які святкують іменини в квітні. Нехай люблячий Бог зберігає вас під Своєю опікою!

## Щиро дякуємо за допомогу

Надзвичайно вдячні волонтерам за активну участь у генеральному передвеликодньому прибиранні церкви та парафіяльного залу 16-го березня. Також, щиро дякуємо волонтерам, що жертвують своїм часом допомагаючи з постійним упорядкуванням храму, смачним Великоднім обідом, підготовкою частувань щонеділі, та інше.

## Реєстрація парафіян

Якщо ви бажаєте зареєструватись в парафії, будь ласка заповніть форму в парафіяльному офісі або онлайн, використовуючи посилання чи QR код. Річна реєстрація: \$100 з сім'ї чи \$50 з особи, до церковної канцелярії. Це дозволяє ефективно комунікувати, надавати особисті податкові декларації, підтримувати фонд розвитку парафії та інші функції пароха та парафії.

## Реєстрація волонтерів

Якщо ви бажаєте допомогти як волонтер у нашій парафії, або як член/членкиня парафіяльного Братства чи Сестринства, будь ласка, заповніть форму в церковному офісі або за посиланням.

## Ремонт церкви та парафіяльного залу

Ми плануємо продовжувати ремонт та реконструкцію будівлі церкви та парафіяльного залу. Ми розпочинаємо пошук архітекторів та контракторів, що можуть порадити з наступними етапами відновлення та покращення будівель. Ми дуже вдячні за вашу постійну підтримку цих зусиль через пожертви в церкві чи онлайн.

Total Sundays collection and expenses for **February** and **March**: will be announced in May

*May our Lord God bless and reward you for your generosity • Нехай Господь винагородить Вас за щедрість та допомогу!*